

## RENSEIGNEMENTS PRATIQUES

### FRAIS DE FORMATION

Ces stages bénéficient d'une aide financière de l'OFAJ ; votre participation aux frais de formation et d'hébergement en pension complète s'élève à **350€** (quant au stage de chuchotage : **300€**). En cas d'une inscription à titre professionnel et de prise en charge par un OCPA, d'autres tarifs sont appliqués. Pour plus d'informations, veuillez vous renseigner directement auprès des organisateurs.

L'inscription n'est définitive qu'après le versement des arrhes (vous renseigner après de l'association choisie). Si, en cas de désistement, la place devait rester vacante, 50€ seront retenus pour frais de dossier.

Vos frais de voyage aller-retour seront partiellement remboursés sur place, sur la base de la grille OFAJ.

### CONDITIONS

- > être âgé de 18 ans ou plus
- > bonne pratique de l'allemand (notamment parlé), acquise au cours d'études secondaires ou universitaires et de séjours en Allemagne ou en France
- > connaissance de l'animation souhaitée

**La priorité sera donnée aux candidats ayant de l'expérience dans les échanges ou activités internationales.**

## QUESTIONS ET INSCRIPTIONS

Quatre stages animateur-Interprète et un stage de chuchotage sont proposés par différents organisateurs :

- > 16 – 25 juillet 2011 à Nîmes (CASF / BDL)
- > 16 – 25 juillet 2011 à Eckernförde (BDL / La Ligue)
- > 9 – 18 septembre 2011 à Evian (BILD / GüZ)
- > 24 octobre – 2 novembre 2011 à Berlin (GüZ / BILD)
- > Stage de chuchotage  
9 – 15 avril 2011 à Sanary-sur-Mer  
(Roudel / BDL)

### BUREAU INTERNATIONAL DE LIAISON ET DE DOCUMENTATION (BILD)

50 rue de Laborde, 75008 Paris  
Tel : 01.43.87.90.30, Fax : 01.42.93.50.94  
formations@bild-documents.org  
[www.bild-documents.org](http://www.bild-documents.org)  
(en partenariat avec GüZ, Bonn)

### CENTRE D'ANIMATION SOCIAL ET FAMILIAL (CASF)

7 rue des Casernes, 67240 BISCHWILLER  
Tel : 03 88 63 57 09, Fax : 03 88 53 87 40  
[a.gonce@casf-bischwiller.net](mailto:a.gonce@casf-bischwiller.net)  
[www.casf-bischwiller.net](http://www.casf-bischwiller.net)  
(en partenariat avec BDL, Berlin)

### LA LIGUE DE L'ENSEIGNEMENT

3 rue Récamier, 75341 PARIS  
Tél. 01 43 58 97 97, Fax : 01 43 58 97 88  
nivo@laligue.org  
[www.laligue.org](http://www.laligue.org)  
(en partenariat avec BDL, Berlin)



# Devenir Animateur-Interprète franco-allemand

## FORMATIONS 2011



En coopération avec:

La Ligue de l'Enseignement,  
Bureau de Liaison et de Documentation (BILD),  
Centre d'Animation Social et Familial de Bischwiller (CASF),  
Bund der Deutschen Landjugend (BDL),  
Gesellschaft für übernationale Zusammenarbeit (GüZ).

## ANIMATEUR-INTERPRÈTE FRANCO-ALLEMAND

Un animateur-interprète est un médiateur de communication capable de mettre en relation des personnes de langue et culture différentes.

Il doit donc s'entraîner à l'interprétation, faire preuve de qualités pédagogiques dans des situations interculturelles et gérer, le cas échéant, la dynamique d'un groupe plurinational.

Il peut intervenir, en fonction de ses compétences, dans des rencontres franco-allemandes, des jumelages, des formations, des cours de langue etc.

### PUBLIC

Ces stages sont ouverts :

- > à toute personne souhaitant accompagner des rencontres ou formations franco-allemandes en tant qu'animateur-interprète
- > à des animateurs ou accompagnateurs de rencontres internationales (scolaires, jeunes, professionnels, jumelage, voyage d'étude...)
- > à des étudiants ou à des enseignants en langue étrangère
- > à des personnes ayant vécu dans un pays germanophone ou francophone

La particularité des stages est leur caractère binational : au sein d'un même groupe, nous accueillons Français et Allemands ; tous les points du programme se font ensemble.

### FORMATEURS ET INTERVENANTS

Cette formation est encadrée par une équipe plurinationale d'interprètes et d'animateurs professionnels disposant d'une forte expérience.

## CONTENU DE LA FORMATION

### LANGUE ET INTERPRÉTATION

- > entraîner la mémoire auditive et visuelle
- > restructurer et reformuler des informations
- > s'entraîner à l'interprétation consécutive et à la technique de prise de notes
- > connaître le langage formel et la rhétorique
- > enrichir son vocabulaire (faux-amis, mots intraduisibles...)
- > interpréter, en situation simulée, un exposé informatif, un débat...
- > interpréter, en situation réelle, des visites d'entreprises, de villes, de sites naturels, d'établissements à vocation sociale...

### ANIMATION ET PÉDAGOGIE

- > comprendre le rôle de l'animateur-interprète dans des activités franco-allemandes
- > apprendre à s'adresser à un public et à mieux communiquer
- > sensibiliser à la dynamique de groupe et à la résolution constructive des conflits
- > connaître les acteurs des activités franco-allemandes : OFAJ et associations partenaires
- > être sensibilisé à l'Animation linguistique et aux méthodes pédagogiques pour les échanges

## CONTENU DE LA FORMATION

### APPRENTISSAGE INTERCULTUREL

- > échanger des connaissances, expériences et savoir-faire
- > comparer les structures, mentalités et modes de vie en France et en Allemagne
- > apprendre à reconnaître et à gérer des situations interculturelles
- > découvrir la région

### MÉTHODES DE TRAVAIL

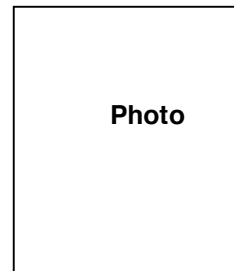
- > des approches théoriques et des applications pratiques
- > différentes formes de travail et d'évaluation, telles que travaux de groupe, mises en situation, débats, exposés, analyses et bilans
- > des méthodes et outils d'auto-apprentissage

**Cette formation n'est ni un cours de perfectionnement linguistique ni une formation à l'interprétation professionnelle.**

Ces formations sont subventionnées par :  
**Office franco-allemand pour la Jeunesse (OFAJ)**  
51 rue de l'Amiral-Mouchez  
75013 Paris  
[www.ofaj.org](http://www.ofaj.org) / [www.dfjw.org](http://www.dfjw.org)

**Plus d'informations :**  
Julia Gottuck  
[gottuck@dfjw.org](mailto:gottuck@dfjw.org)  
Tel. +49 (0)30 / 288 757 44

**CANDIDATURE**  
**à la formation d'animateurs-interprètes**



**Du** \_\_\_\_\_ **au** \_\_\_\_\_ **lieu** \_\_\_\_\_

I. Nom: \_\_\_\_\_ Prénom: \_\_\_\_\_

Adresse d'étudiant : \_\_\_\_\_

CP: \_\_\_\_\_ Ville: \_\_\_\_\_ Académie : \_\_\_\_\_

Tel.: \_\_\_\_\_ E- Mail: \_\_\_\_\_

Adresse habituelle : \_\_\_\_\_

CP: \_\_\_\_\_ Stadt: \_\_\_\_\_ Tél. : \_\_\_\_\_

Né(e) le: \_\_\_\_\_ Nationalité: \_\_\_\_\_ Situation de famille : \_\_\_\_\_

Profession: \_\_\_\_\_

II. Formation (ou études en cours):

Connaissances de l'allemand:

1) Oral:  très bien  bien  moyen

Écrit:  très bien  bien  moyen

2) Où avez-vous appris l'allemand et combien de temps?:  
(école, université, cours du soir)

3) Séjours en Allemagne (nombre, durée, forme des séjours) :

4) Autres connaissances linguistiques:

5) Autres centres d'intérêts:

III. 1) A quel type de rencontres franco-allemandes avez-vous participé?

2) Avez-vous de l'expérience et des connaissances (interculturelles, pédagogiques) dans les domaines suivants ?

a - Animation

b – Interprétation

c – Encadrement de groupe

IV. Qu'attendez-vous de cette formation?

Comment l'avez-vous connue?

Connaissez-vous d'autres personnes / organismes susceptibles d'être intéressés ?  
(Merci de donner leurs coordonnées)

Autres remarques :

---

Lieu, date

---

Signature

**Merci d'adresser le formulaire en deux exemplaires accompagné d'un CV et d'un chèque d'acompte de 80€ à l'ordre du B.I.L.D.**